

# PROVERBI TARANTINI TRADOTTI

L'ha mann't carlo "usinnache"  
mercoledì 08 agosto 2007

PROVERBI TARANTINI TRADOTTI nelle principali lingue del mondo (Un sentito grazie, tra gli altri, a Don Massimo &ldquo;Conteoliver&rdquo; ed a Monsieur Maurizio &ldquo;Kykdeg&rdquo;.)

NOTA BENE: La traduzione dei proverbi è stata volutamente eseguita in maniera letterale, e quindi non rispettando le regole grammaticali delle varie lingue di traduzione (ad esempio: &ldquo;Sus &rsquo;all&rsquo;Tammore &rdquo; viene tradotto in inglese come &ldquo;Up to the Drums&rdquo;). L&rsquo;avvertito lettore vorrà quindi evitare segnalazioni di errori e imprecisioni lessicali. Il presente lavoro è in continua evoluzione, potendo in futuro essere aggiunti altri proverbi e/o traduzioni in altre lingue.

Tarantino	Italiano	Inglese	Francese	Spagnolo
Manue&rsquo; Zzozzo&rsquo;, tene u chiumme si o no?		Emanuele sporco, pesa o no il piombo?		
Emmanuel dirty, is the lead heavy or not?	Est-ce qu' Emmanuel salissent, est-ce que le rôle principal est lourd ou pas?			
Manuel Zozo, pesa el plomo si o no?		Vasa a Madame e cuèrchete		Bacia la Madonna e
coricati	Kiss Our Lady and go to bed	Embrassez Notre Dame et couchez-vous		Besa a la Virgen y
acuèstate	Purta` le vrazze a sande Còseme	Portare le braccia a san Cosimo		Bringing one's arms to
Saint Cosma's	Apporter ses bras à Saint Cosma	Llevar los brazos a san Cosme		D'a' capa affetesce
&lsquo;u pesce	Dalla testa marcisce il pesce	From the head the fish goes bad		De la tête le poisson se
gâte	Desde la cabeza se pudre el pescado	A &lsquo;bbona viste vene a le		quaranda &rsquo;ggiurne
La buona vista viene dopo quaranta giorni		The good sight comes at the fourty days		La bonne vue vient aux
quarante jours	La mejor vista llega a los cuarenta días	Accome disse il buon Gesu': m'e' futtute a prima		
vote, mo no 'me futte cchiu'		Come disse il buon Gesu'; se mi hai imbrogliato una volta non mi imbrogli più		Like
		the good Jesus said: you deceived me once, now you won't do it anymore		Comme le bon Jésus a dit: vous m'avez
		trompé une fois, maintenant vous ne le ferez pas plus		Como dijo el buen Jesús, me engañaste una vez y no me
engañas más	U megghje surde e' quidde ca no vo' cu &lsquo;ssende			Il miglior sordo è quello che non
vuole sentire	The best dief doesn't want to listen	Le meilleur sourd ne veuillez pas écouter		El mejor sordo
es el que no quiere oír	Nu ciucce sule ste` a fere?	Un solo asino c&rsquo;è alla fiera?		Just one donkey
at the fair?	Juste un âne à la foire?	Solo un burro en la feria?		A pezza a culore
The coloured patch	Les coloured rapiècent	El trapo en colores		Tand&rsquo; e` jerte, tand&rsquo;e`
fesse	Tanto è alto e tanto è fesso	So tall, so dummy		Tan alto y tan tonto
e male cavate	Corto e malcavato	Short and badly carved		Corte
Osse e sott'all'osse	Ossa e sotto le ossa	Bones and under the bones		Os et sous les os
debajo de los huesos	A cci je figghie a jatte, sciurge a da pigghiare	Chi è figlio della gatta, acchiapperà i topi		
Who's the cat's son, the rats has to catch		Qui est le fils du chat, les rats doivent attraper		Quienes es hijo
de gata, ratas tendrá que buscar	Ma cè film è viste ?	Ma che film hai visto?		What movie did you see
? Quel film est-ce que vous avez vu?	Que película has visto?			Culedde nnò sapeve a fundanedde
Nicoletta non conosceva la fontanella	Nicky didn't know the little fountain	Culedde ne savait pas la petite		fontaine
Culedde no conocía la fuentecilla	U sole spacche le fiche e a lune le melune e tu cumbare mije m'e			rutte li cugghiune
Il sole spacca i fichi e la luna i meloni, e tu compare mio mi hai rotto i testicoli		The sun		breaks the figs and the moon breaks the
watermelons, and you my crony have broken my bollocks		Le soleil casse		les figues et la lune casse les pastèques, et vous mon vieux copain a cassé mes balles
El sol parte los higos la luna		los melones y tu compadre mio me tocas los cojones		Spizze e mine n'guerpe
Break and throw it into the body	Cassez et jetez-le dans le corps	Pártelo y éntralo en el cuerpo		Spezza e getta in corpo
Da nu	spedale ve&rsquo;cchianne a salute?	Da un ospedale cerchi la salute?		From a hospital are you searching for
health?	Est-ce que vous cherchez santé d'un hôpital?	De un hospital quiereres salud?		Tene chiù cule ca
sendimende	Ha più sedere che sentimento	He/She has more ass than feeling		Il/elle a plus d'âne que sentir
Tienes mas culo que sentimientos	Te canusceve pire, mò t'onne innestate a skuerpe	Ti conoscevo pero,		ora ti hanno innestato a rovo
I know you like a pear and now they have grafted you like a stump		Je sais que		vous aimez une poire et maintenant ils ont greffé vous aimez un tronçon
Conocías las peras y te han insertado el tocón		Ammane a cci è sciute a carte d'a museche		In mano a chi è andata la carta della musica
In the hands		of whom has gone the music paper ..		Dans les mains de qui le papier de la musique est allé
En las manos de		quien ha ido el papel de música..		Astipe a zambogne pe&rsquo; quanne abbesogne
Conserva la		zampogna per quando ti servirà		Pack your bag-pipe closely for when you'll need it
Emballez attentivement votre		sac pipe pour quand vous en aurez besoin de		Guarda la gaita para cuando la necesitas
Da patrone de		bastimende a varche d&rsquo;affitte		Da padrone di bastimento a barca in affitto
From master of vessel to ship		for rent		De maître de vaisseau transporter pour location
De amo de barcos a barcos de alquiler		Le		manghe a botte p'a cadute
Gli manca la botte per la caduta		He lacks a blow for falling		Il manque d'un
coup pour tomber	Le falta el golpe para caer	Ha lassate a Criste pe scè a le cozze		Ha lasciato Cristo
per andare alle cozze	He has left Christ to go to the mussels	Il a laissé Le Christ à aller aux moules		Ha
dejado Cristo para ir a los mejillones	T'agghia 'mbarà e t'agghia perdere	Devo impararti e devo perderti		I
wanna learn you and I wanna miss you	Je veux vous apprendre et je veux vous manquer	Te enseño y te		pierdo
Mbitte a Criste	In petto a Cristo	On the Christ's chest		Sur la poitrine du Le Christ
En		pecho de Cristo		No misckà squèrcele e fave
Non mischiare bucce e fave		Don't mingle peels and broad-		beans
Ne mélangez pas de pelures et de fèves générales		No mezcles cáscaras con habas		Megghje na

cadare n' guedde ca n'onze n'gule Meglio un calderone addosso che una goccia nel sedere Better a boiler on  
 your neck that an ounce into your ass Mieux une chaudière sur votre cou qui une once dans votre âne Mejer una  
 olla en cima que una onza en el culo A casa vecchie no manghene surge In una casa vecchia non mancano  
 i topi In an old house mice are not missing Dans un vieilles souris de maison n'est pas manquant En las  
 casas Viejas no faltan las ratas No cot'a u cane, no mustazze a a jatte, e no cule a u cristiane (Non  
 toccare) la coda al cane, i baffi al gatto e il culo ad un uomo No tail to dogs, no moustaches to cats and no asses  
 to christians Aucune queue aux chiens, aucunes moustaches à chats et aucuns ânes à christians No cola al perro,  
 no bigote al gato y no culo al cristiano L'anidde so' cadute ma le dicete sò rumaste Gli anelli sono caduti ma  
 le dita sono rimaste Rings have fallen down, but the fingers are still there Les bagues sont tombées, mais les  
 doigts sont encore là Los anillos se han caído pero los dedos se han quedado A bravura de Mestre Uccie,  
 c&rsquo;a date nu sckaffe au ciucchie La bravura di Maestro Uccio, che diede uno schiaffo all&rsquo;asino  
 Master Hutchie's skill, who gave a slat to his donkey Maîtrisez la compétence de Uccio qui a donné une lamelle à son  
 âne La bravura del maestro Uccio, que ha dato una bofetada al burro Quanne 'u marite arrive a quarandine  
 lassa a muggghjere e se ne ve a candine; quanne a muggghiere arriva a quarand&rsquo;anne lassa a u marite e si  
 pigghje a Giuanne Quando il marito arriva alla quarantina lascia l moglie e se ne va alla cantina; quando la moglie  
 arriva a quarant&rsquo;anni lascia il marito e si prende a Giovanni When the husband reaches the forties, leaves  
 his wife and goes to canteen; when the wife reaches the forties, leaves her husband and takes John Quand le mari  
 atteint les années quarante, feuilles sa femme et va à cantine; quand la femme atteint les années quarante, feuilles son  
 mari et enregistrements John Cuando el marido llega a los cuarenta deja su mujer y se va al bar; cuando un  
 mujer llega a los cuarenta deja al marido y coge a Juan A cci se ponge... cu esse fore Chi si punge... esca  
 fuori! Who stings himself ... comes out Qui se pique... sort Quien se pincha&hellip; se salga  
 T'agghie chiamate a coppe e te ne jesse a bastone Ti ho chiamato a coppe e te le esci a bastoni I called you  
 to cups and you go to sticks Je vous ai appelés aux tasses et vous allez aux bâtons Te he llamado a Copas y  
 te sales a Bastos Frisce u pesce e tremjende 'a jatte Frigge il pesce e controlla la gatta Fries the fish  
 and watches the cat Frites le poisson et montres le chat Fríes el pescado y mira al gato U vove  
 chiama curnute a u ciucchie Il bue chiama cornuto l&rsquo;asino The ox calls horned the donkey Les  
 appels du boeuf cornu l'âne El toro llama cornudo al burro Vendra chiene cande, e nnò cammise nove  
 (E&rsquo; meglio avere) la pancia piena e non una camicia nuova Full belly songs, not a new shirt Chansons  
 du ventre pleines, pas une nouvelle chemise Barriga llena canta, e no camisa nueva A cci ve muezzeche u  
 cane? A u strazzate! Chi viene morso dal cane? Il pezzente! Whom the dog bites? The ripped! Qui les  
 morsures du chien? Les déchiré! A quien muerde el perro? Al desgarrado Vo pagghie pe &lsquo;ciende  
 cavadde Vuole paglia per (sfamare) cento cavalli He/She wants straw for one hundred horses Il/elle veut  
 paille pour cent chevaux Quiere paja para cien caballos Attacche u ciucchie addò vo&rsquo; u patrune  
 Attacca l&rsquo;asino dove vuole il padrone Attach the donkey where his master wants Attachez l'âne où ses  
 manques du maître Ata al burro donde quiera el dueño Viste cippone ca pare barone Vesti un ceppo e  
 sembrerà un barone Dress the big stump that it parries a baron Habillez le grand tronçon qu'il pare un baron  
 Viste al tocón que parece un Barón Ci avime fatte trende, facime pure trendune Se abbiamo fatto trenta,  
 facciamo trentuno If we've done thirty, we can also do thirtyone Si nous en avons fait trente, nous pouvons en  
 faire aussi trente et un Si hemos hecho treinta, haremos también treinta y uno Pizza a cci no dice pizza cu  
 amane su a pizza, PIZZA! Pizza a chi non dice pizza con la mano sulla pizza, PIZZA! Pizza pie to everyone  
 not willing to say pizza pie with his hands on the pizzapie, PIZZAPIE! La pizza à qui ne dit pas pizza avec la main sur  
 la pizza: Pizza! Pizza a quien ni dice Pizza con la mano sobre la Pizza A vuè mo o quanne s'ndoste? La  
 vuoi adesso o quando diventa dura? Wanna it now or when it gets harder? Est-ce que vous le voulez maintenant  
 ou quand il devient dur? La quieres ahora o cuando esta dura? Mamete è signurine Tua mamma è  
 signorina (non sposata / vergine) Mum is a girl La maman est une fille Tu madre es señorita Ma',  
 Cicce me tocche ... tueccheme Cicce Mamma, Ciccio mi tocca... Toccamì Ciccio! Mum ... Frank is touching me  
 ... touch me Frank! Mère... Frank me touche... touchez-moi Frank! Mama&hellip;Ciccio me toca&hellip;tócame  
 Ciccio